

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 19:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A tak ma się sprawa z zabójcą, który ucieknie tam, aby żyć: Kto zabije swojego bliźniego nieumyślnie, a nie miał go wcześniej* w nienawiści — ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do zabójcy, który może tam się schronić, to chodzi o kogoś, kto zabił człowieka nieumyślnie, nie żywiąc do niego wcześniej wrogich uczuć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to będzie prawo zabójcy, który będzie mógł tam uciec, aby pozostać przy życiu: Kto zabije swego bliźniego nieumyślnie, a wcześniej nie nienawidził go;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A toć będzie prawo mężobójcy, który tam uciecze, aby żyw został, gdyby zabił bliźniego swego z nieobaczenia, a nie miałby go przedtem w nienawiści;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To będzie prawo mężobójce uciekającego, którego żywot ma być zachowan: kto by zabił bliźniego swego nie wiedząc i o którym się pokazuje, że wczora i dziś trzeci dzień żadnej przeciw niemu nienawiści nie miał,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W następującym przypadku zabójca, który by tam uciekł, może pozostać przy życiu: jeśli by zabił bliźniego nieumyślnie, nie żywiąc przedtem do niego nienawiści.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A tak ma się rzecz z zabójcą, który tam się chroniąc zachowa życie: Kto zabił swego bliźniego nieumyślnie, a nie miał go przedtem w nienawiści,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A tak ma się sprawa z zabójcą, który tam ucieknie i zachowa życie: jeśli ktoś zabije swego bliźniego nieumyślnie, a przedtem nie żywił do niego nienawiści,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto w jakim przypadku zabójca będzie mógł tam uciec i w ten sposób ocalić swoje życie: Jeżeli ktoś nieumyślnie zabił bliźniego, do którego wcześniej nie żywił nienawiści.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto w jakim przypadku zabójca, który będzie tamtędy uciekał, pozostanie przy życiu: jeżeli ugodził bliźniego nierozmysłnie, bo przedtem nie żywił nienawiści względem niego.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A w tych przypadkach zabójca może tam uciec, aby przeżył: ten kto uderzy [śmiertelnym ciosem] swojego bliźniego nieumyślnie, a nie nienawidził go wcześniej,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це ж буде припис убивці, хто туди втече і житиме. Хто побє ближнього не навмисно і цей не ненавидів його перед учора і перед третим (днем),
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A tak ma się rzecz co do zabójcy, który tam może uciekać, aby zachować życie: Kto nieumyślnie zabije swojego bliźniego, a nie był przedtem jego nieprzyjacielem;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A oto, w jakim wypadku zabójca, który tam ucieknie, pozostanie przy życiu: gdy uderzy swego bliźniego

¹⁾ wcześniej, מִתְחַלֵּל שְׁלֹשֶׁם, idiom: od wczoraj, przedwczoraj, zob. w. 6.

			nieumyślnie, a nie żywił do niego przedtem nienawiści;
--	--	--	--